



ETYEK NAGYKÖZSÉG POLGÁRMESTERE

H-2091 Etyek, Körpince köz 4.

Telefon: 06-22/353-633; 06-22/353-698;

E-mail: polgarmester@etyek.hu


ELŐTERJESZTÉS

Etyek Nagyközség Önkormányzat Képviselő-testületének
2026. május 27-ei rendes ülésére

Javaslat testvértelepülési együttműködési megállapodás elfogadására Mošćenička Draga településsel

Előterjesztő: Zólyomi Tamás polgármester

Törvényességi szempontból ellenőriztem:


Mecsériné dr. Szilágyi Erzsébet
jegyző

Pénzügyi ellenjegyző: Sávai Rita pénzügyi- és adócsoportvezető

Előterjesztés mellékleteinek felsorolása:

- Testvértelepülési Együttműködési megállapodás a Horvátországi Mošćenička Draga településsel

Előterjesztést tárgyaló bizottságok felsorolása:

- Pénzügyi és Stratégiai Bizottság
- Szociális, Ifjúsági, Környezetvédelmi, Egyházi és Sport Bizottság

Előterjesztés nyilvános vagy zárt ülésen való tárgyalása: nyílt

Előterjesztésről való döntés formája: minősített többség

Előterjesztés készítéséhez felhasznált jogszabályok felsorolása:

- 2011. évi CLXXXIX. törvény Magyarország helyi önkormányzatairól

Tisztelt Képviselő-testület!

A németországi Remshalden várossal az Etyeki Németek Egyesületének köszönhetően 1994 óta áll fenn testvérvárosi kapcsolat.

A testvértelepülési kapcsolatok kialakításáról szóló 118/2024. (IX.12.) határozatával Etyek Nagyközség Önkormányzat Képviselő-testülete kinyilvánította azon szándékát, hogy a történelmi Magyarországtól elcsatolt területeken lévő településekkel testvértelepülési kapcsolatot kíván létesíteni.

A Etyek Nagyközség Önkormányzat Képviselő-testülete 175/2024.(X.30.) önkormányzati határozata alapján a Felvidéki Nagyborša (Hrubá Borša) településsel, 190/2024. (XI.27.) önkormányzati határozata alapján az Ukrajnai Kolomija (Коломия) városával, és 182/2025. (X.22.) önkormányzati határozata alapján pedig a Romániai Máramarosszigettel kötött testvértelepülési együttműködési megállapodást.

2025 nyarán, majd ugyanez év karácsonyán Mladen Andrić Ph.D., horvát rendkívüli és meghatalmazott nagykövet mutatta be Etyeken Mošćenička Draga település küldöttségét, köztük Riccardo Staraj polgármestert.

Mošćenička Draga Rijeka központjától 18 km-re délnyugatra, a Tengermelléken, az Isztriai-félsziget keleti részén, az Učka-hegység keleti lábánál, a tengerparton fekszik. A község területe mélyen benyúlik az Učka Nemzeti Park területébe.

Mošćenička Draga eredetileg a szomszédos Mošćenice város halászkikötője volt. Első írásos említése még 1436-ban Santa Marina kikötőjeként történt. Lakosságának száma akkor növekedett meg, amikor Mošćenice és a környékbeli falvak lakói a halászatból való megélhetés miatt települtek ide. A 19. század végétől az Abbáziában üdülő vendégek kocsijaikkal gyakran tettek kirándulásokat ebbe a romantikus öbölbe. Ebben az időben kezdtek itt villákat építeni, először csak éjszakai szállás céljából. Az itteni turizmus kezdetét az Armanda család azonos nevű szállodájának felépítése jelentette a település központjában. Ennek a régi szállodának az alapjain építették fel a Draga szállót, melyet először Miramarnak, majd Mediterrannak neveztek. Az I. világháború után az Olasz Királyság szerezte meg ezt a területet, majd az olaszok háborúból kilépése után 1943-ban német megszállás alá került. 1945 után a területet Jugoszláviához csatolták, majd ennek széthullása után a független Horvátország része lett. Lakói főként a turizmusból és halászatból élnek. Mošćenička Draga teljes lakossága 1288 fő volt a legutóbbi, 2021-es horvátországi népszámlálás idején. Magának a településnek (a falu magjának) a lélekszáma 452 fő.

Amint az a Mošćenička Draga küldöttségével immár két alkalommal tartott egyeztetésen elhangzott, a testvértelepülési együttműködéstől a felek a gasztronómia területén kifejlődő együttműködést remélik, azaz az etyeki borászatok megjelenését Mošćenička Dragában, valamint a kulturális együttműködés jegyében a művészeti alkotások bemutatásának szervezését mindkét településen, de felvetődött a gyermekek csere táboroztatásának lehetősége is.

Ezen célok figyelembe vételével került kidolgozásra az Együttműködési Megállapodás terveze, melyet Mošćenička Draga Önkormányzatának Képviselő-testülete megtárgyalt, és 2026. május 12-én el is fogadott.

Az önkormányzati együttműködés az oktatás, a kultúra, sport, a turisztika, a gazdaság területeire, ezen belül a vállalkozások közötti együttműködésre a turisztikai iparágak, a gasztronómia, borászat, és vendéglátás területeire terjed ki, valamint a polgárok- és polgári szervezetek, és az önkormányzati képviselő-testületek közötti kapcsolatokra.

A testvérvárosi megállapodás határozatlan időre jönne létre, és a mindkét fél általi aláírás napján lépne hatályba.

Kérem a Tisztelt Képviselő-testületet a határozati javaslat elfogadására!

Etyek, 2026. május 20.

Zólyomi Tamás
polgármester

HATÁROZATI JAVASLAT

**Etyek Nagyközség Önkormányzata Képviselő-testületének
.../2026. (.....) határozata**

**testvértelepülési együttműködési megállapodás
elfogadására Mošćenička Draga településsel**

Etyek Nagyközség Önkormányzat Képviselő-testülete elfogadja a Horvátországi Mošćenička Draga Önkormányzata és Etyek Nagyközség Önkormányzata között a testvértelepülési együttműködésről szóló megállapodást, egyezményt.

A Képviselő-testület felhatalmazza a polgármestert, hogy a határozat mellékletét képező Testvértelepülési Egyezményt aláírja.

Felelős: Zólyomi Tamás polgármester

Határidő: folyamatos

TESTVÉRTELEPÜLÉSI EGYEZMÉNY

Megkötötett
Mošćenička Draga Önkormányzata, Horvátország
és
Etyek Nagyközség Önkormányzata, Magyarország
között

Mošćenička Draga Önkormányzata, Horvátország és Etyek Nagyközség Önkormányzata, Magyarország, a továbbiakban: „Felek”,

figyelembe véve Horvátország és Magyarország közötti baráti kapcsolatokat, amelyek a kölcsönös tiszteleten és támogatáson alapulnak a közös érdekekre számot tartó különböző területeken.

A Felek elismerik a kulturális sokszínűség, a kölcsönös megértés és a helyi közösségek közötti szolidaritás előmozdításának fontosságát.

A Felek következőkben egyeznek meg:

1. Cikkely

A horvátországi Mošćenička Draga Önkormányzata és a magyarországi Etyek Nagyközség testvértelepüléssé nyilvánítják magukat.

A két település önkormányzatai együttműködnek helyi közösségeik társadalmi-gazdasági fejlődésének biztosítása céljából.

A Felek megosztják egymással tapasztalataikat a helyi öngazgatás területén, és tájékoztatják egymást a közösségekkel kapcsolatos kérdések megoldásának módjairól.

2. Cikkely

A Felek együttműködési kapcsolatokat fejlesztenek az országaikban hatályos jogszabályok keretei között, és támogatják az együttműködési tevékenységek fejlesztését és a projektek előmozdítását a következő területeken: helyi gazdaság, oktatás, kultúra, sport, egészségügy, turizmus, gasztronómia, környezetvédelem és katasztrófabiztonság-csökkentés, mezőgazdaság, kereskedelem, valamint a Felek által meghatározott egyéb közös érdeklődésre számot tartó területek.

Ugyanakkor, ha a Felek az e dokumentum szövegében foglaltaktól eltérő együttműködési területeken kívánnak megvalósítani lehetséges projekteket, ezek egy kiegészítő okmány tárgyát képezik, amelyet az együttműködési dokumentummal azonos feltételek mellett kötnek meg.

3. Cikkely

A felek az együttműködés következő területeit határozták meg:

1. Önkormányzati együttműködés

A testvértelepülések látogatásokat szerveznek a különböző területeket érintően, beleértve a gazdasági szektort, a magánszemélyek és jogi személyek, valamint a két település egyesületei és nem kormányzati szervezetei között. Ez az együttműködés a következő tevékenységeket foglalja magában.

1.1 Oktatási terület

Mindkét fél támogatja a közös projektek kidolgozását az oktatási folyamat fejlesztése és a tapasztalatcsere érdekében. Támogatják az iskolák, óvodák közötti együttműködést, elősegítik a gyermekek, diákok és tanárok cseréjét, valamint a két település oktatási intézményei közötti kapcsolatokat.

1.2 Kulturális és sportterület

A kölcsönös együttműködés kialakítása a kultúra területén, közös rendezvények és események szervezése a két településen kulturális programok keretében (művészeti alkotások kiállítása, zenei programok szervezése), amelyekre meghívják a művészeket, a kultúrában dolgozókat, a kulturális intézményeket és közösségeket, az egyesületeket és a területen működő nem kormányzati szervezeteket.

A sport területén támogatják a sportklubok közötti együttműködést a Mošćenička Dragaban vagy Etyeken szervezett különféle sporteseményeken való részvétel érdekében.

1.3 Egészségügy

Az egészségügy területén folytatott együttműködés megerősítése, beleértve a közös partnerségek lehetőségét (tudás- és bevált gyakorlatok átadása a modern szolgáltatások és technológiák kutatása és fejlesztése területén).

1.4 Turisztikai szektor

A felek tájékoztatják egymást a meglévő helyi vagy nemzetközi promóciós lehetőségekről (kiállítások, vásárok), és közös projekteket hajtanak végre ezen a területen.

1.5 Környezetvédelem

A Felek kölcsönös együttműködést alakítanak ki a környezetvédelemmel kapcsolatos információk és beavatkozások, a katasztrófakockázatok csökkentése és a vészhelyzetekbe való beavatkozás területén, hogy megelőzzék és leküzdjék a településeik ökológiai egyensúlyát veszélyeztető okokat. Különös figyelmet fordítanak az alacsony szén-dioxid-kibocsátású technológiákkal, a bioenergiával és az energiahatékonysággal kapcsolatos tapasztalatcsere.

2. Gazdasági együttműködés

A Felek előmozdítják az üzleti közösségek közötti kommunikációt és együttműködést, támogatva a gazdasági missziók szervezését, a tapasztalatcsere, és új vállalkozások nyitását. Különös cél a vállalkozások közötti együttműködés a turisztikai iparágak, a gasztronómia, borászat, vendéglátás és más, nagy együttműködési potenciállal rendelkező területeken, valamint a külföldi befektetések ösztönzése.

3. Az „emberek közötti” együttműködés támogatása

A két település önkormányzatai között tapasztalatcserére kerül sor az általuk képviselt közösségek vonatkozásában felmerülő konkrét problémákkal, valamint a polgárok igényeinek lehetséges megoldásaival kapcsolatban.

Szintén ösztönözni fogják Mošćenička Draga és Etyek lakosai közötti látogatásokat, gyermektáborok megrendezését, valamint olyan egyesületek létrehozását, amelyek hozzájárulnak a kölcsönös érdeklődésre számot tartó területeken folytatott együttműködés fejlesztéséhez.

A két település polgármestere vagy kijelölt képviselői által vezetett hivatalos delegációk találkozóira időszakosan, felváltva kerül sor, hogy új közös érdeklődésre számot tartó területeket azonosítsanak és a jövőbeni együttműködés módjait meghatározzák.

4. Cikkely

Pénzügyi vonatkozások

A Felek önállóan viselik a jelen Testvérvárosi Megállapodás végrehajtása során felmerülő költségeket, az országaikban hatályos jogszabályok által meghatározott kereteken belül.

5. Cikkely

Vitarendezés

A jelen Testvérvárosi Megállapodás értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő vitákat a Felek békés úton, közvetlen tárgyalások útján rendezik.

6. Cikkely

Az együttműködési és testvérvárosi megállapodás végrehajtása

Mindegyik fél kijelöl egy koordinátort, aki felügyeli a jelen testvérvárosi megállapodás hatékony végrehajtását. A koordinátorok végrehajtási tervet dolgoznak ki, és további intézkedéseket javasolnak, amelyet mindkét fél megtehet.

7. Cikkely

Ez a testvérvárosi megállapodás határozatlan időre jön létre, és az aláírás napjától lép hatályba. A dokumentum a Felek írásbeli megállapodásával módosítható. A módosítások az aláírás napjától lépnek hatályba. Bármelyik Fél felmondhatja a testvérvárosi megállapodást a másik Félhez intézett írásbeli értesítéssel. A felmondás az értesítés közzétételétől számított 30 nap elteltével lép hatályba.

A jelen Testvértelépülési Megállapodás megszűnése nem érinti az érvényességi ideje alatt indított programok és projektek megvalósítását, kivéve, ha a Felek másként állapodnak meg.

Aláírva Mošćenička Dragaban, 2026. július 17-én, három eredeti példányban, horvát, magyar és angol nyelven.

Mošćenička Draga Önkormányzata
Horvátország

Etyek Nagyközség Önkormányzata
Magyarország

Riccardo Staraj
Polgármester

Zólyomi Tamás
Polgármester

TWINNING AGREEMENT

between
The Municipality of Mošćenička Draga, Croatia
and
The Municipality of Etyek, Hungary

The Municipality of Mošćenička Draga, Croatia, and the Municipality of Etyek, Hungary hereinafter referred to as “the Parties”.

The parties recognize the friendly and cooperative relations between Croatia and Hungary, which are founded on mutual respect and support across various fields of common interest. The Parties recognize the importance of promoting cultural diversity, mutual understanding, and solidarity among local communities.

Have agreed as follows:

Article 1

The Municipality of Mošćenička Draga, Croatia, and the Municipality of Etyek, Hungary hereby declare themselves twin localities.

The local governments of the two localities shall cooperate with the purpose of ensuring the socio-economic development of their local communities. The Parties shall exchange experience in the field of local self-government and shall inform each other regarding ways to solve community-related issues.

Article 2

The Parties shall develop cooperative relations, according to their respective competences provided by the legislation in force in their countries, and shall support cooperation activities and the promotion of projects in the following areas: local economy, education, culture, sports, health, tourism, gastronomy, environmental protection and disaster risk reduction, agriculture, trade, as well as other areas of common interest identified by the Parties.

Furthermore, should the Parties wish to implement potential projects in areas of cooperation apart from those provided in this Agreement, such projects shall be subject to an Additional Act concluded under the same conditions as this Cooperation Agreement, the clauses of which shall remain unchanged.

Article 3

Areas of cooperation

1. Municipal cooperation

The twinning towns organize visits in various areas, including the economic sector, between individuals and legal entities, as well as between associations and non-governmental organizations of the two towns. This cooperation includes the following activities:

1.1. Education

Both parties shall support the development of the educational process and exchanging experience. They support cooperation between schools and kindergartens, promote the exchange of children, students, and teachers, and promote relations between educational institutions of the two localities.

1.2. Culture and Sports

Establishing mutual cooperation in the field of culture organizing joint events and activities in the two settlements within the framework of cultural programs (exhibition of works of art, organization of musical programs), to which artists, cultural figures, institutions, and communities, as well as relevant associations and NGOs, operating in the area are invited. In the field of sports, cooperation between sports clubs supported in order to participate in various sporting events organized in Mošćenička Draga or in Etyek.

1.3. Health

The Parties shall strengthen cooperation in the field of healthcare, including the possibility of joint partnerships (transfer of knowledge and best practices in research, development of modern services, and technologies).

1.4. Tourism

The Parties shall inform each other about existing local or international promotional opportunities (exhibitions, fairs, trade shows) and develop joint projects in this area.

1.5. Environmental Protection

The Parties shall develop mutual cooperation in the fields of environmental information and interventions, disaster risk reduction, and emergency response to prevent and combat the causes that threaten the ecological balance of their localities.

The shall pay particular attention to the exchange of experiences related to low-carbon technologies, bioenergy, and energy efficiency.

2. Economic cooperation

The Parties shall promote communication and cooperation between business communities, supporting the organization of economic missions, experience exchanges, and the opening of new businesses. A special goal is to promote cooperation between business in the tourism

industry, gastronomy, winemaking, hospitality and other areas with great potential for cooperation, as well as to encourage foreign investment.

3. People-to-people cooperation

The municipalities of the two municipalities will exchange experiences on specific problems arising in the communities they represent, as well as on possible solutions to citizens' needs. Visits between the residents of Mošćenička Draga and Etyek, the organization of children's camps, and the establishment of associations that contribute to the development of cooperation in areas of mutual interest will also be encouraged. Meetings of official delegations, led by the mayors of the two municipalities or their designed representatives, shall be held periodically, alternately in each locality, to identify new areas of common interest and establish future cooperation methods.

Article 4

Financial aspects

Each party shall independently bear the costs arising during the implementation of this twinning agreement, within the limits provided by the legislation in force in their respective countries.

Article 5

Settlement of disputes

The Parties shall settle any dispute arising from the interpretation or application of this Twinning Agreement amicably through direct negotiations.

Article 6

Implementation of the Cooperation and Twinning Agreement

Each party shall designate a coordinator to ensure the efficient implementation of this twinning agreement. The coordinators are responsible for preparing an implementation plan and suggesting additional actions that both parties can pursue.

Article 7

This Twinning Agreement is concluded for an indefinite period and shall take effect on the date of its signing.

The document may be amended by written agreement between the parties. Amendments shall take effect on the date of signing.

Each party may terminate the winning agreement by giving written notice to the other party. Termination shall take effect 30 days after the date of notification.

The termination of this Twinning Agreement shall not affect the implementation of programs and projects initiated during its validity, unless otherwise agreed by the Parties.

Signed in **Mošćenička Draga**, on 17 July 2026, in three original copies, in the Croatian, Hungarian, and English languages.

For
The Municipality of **Mošćenička Draga**
Croatia
Mayor
Riccardo Staraj

For
The Commune of **Etyek**,
Hungary
Mayor
Zólyomi Tamás